



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclu de studii	Universitar, nivel licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licențiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	LLA3103S / Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane 1 (C) (spaniolă)								
2.2 Titularul activităților de curs									
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Diana Moțoc, Lector dr. Iulia Bobăilă								
2.4 Anul de studiu	3	2.5 Semestrul	5	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conținut	DS	
							Obligativitate	Ob	

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

B. 3.1 Număr de ore pe săptămână	4	din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar	4
C. 3.4 Total ore din planul de învățământ	56	din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar	56
D. Distribuția fondului de timp					Ore
E. Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
F. Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
G. Pregătire seminarii/ laboratoare/ proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					20
H. Tutoriat					
I. Examinări					2
J. Alte activități.....					
K. 3.7 Total ore studiu individual	3 x 14 = 42				
L. 3.8 Total ore pe semestru	7 x 14 = 98				
M. 3.9 Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	-
5.2 de desfășurare a seminarului	- laborator cu aparatură necesară pentru înregistrare; - laptop, fotocopii, cărți;

6. Competențe specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL)
	C2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere lingvistică și culturală scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate și exercițiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competențe transversale	C6 Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală
	CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil. Respectarea normelor de etică și deontologie profesională specifice domeniului
	CT2 Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Conținutul disciplinei <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane</i> este în concordanță cu programele de studii similare din universitățile europene de profil și respectă principiile care stau la baza Cartei Internaționale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA). Disciplina <i>Traduceri specializate. Inițiere în traduceri consecutive/simultane</i> asigură asimilarea și aplicarea corectă a normelor de bază privind medierea lingvistică și culturală, privilegiind însușirea și consolidarea competențelor discursive fundamentale în limbile de studiu, respectiv a competențelor necesare utilizării registrelor de comunicare profesională și adaptării textului/discursului la contexte de comunicare specifice.
7.2 Obiectivele specifice	<p>Traduceri specializate:</p> <ul style="list-style-type: none"> Familiarizarea cu traducerea cu grad mediu de dificultate aplicată unor texte din domeniile economic, administrativ și juridic Analiza unor mostre variate de texte autentice și terminologie specifică Înțelegerea complexității aspectelor implicate în traducerea specializată <p>Inițiere în traducerile consecutive:</p> <ul style="list-style-type: none"> Identificarea conținutului esențial al unui discurs de 3-4 minute și a mesajului acestuia Realizarea interpretării consecutive fără notițe a unui discurs cu o durată de 3-4 minute (din limba străină în limba română) Îmbunătățirea nivelului de înțelegere a registrelor limbii orale și a calității exprimării în limba română

8.

8.1 -	Metode de predare	Observații
8.2 Curs practic		
Traduceri specializate		
1. Prezentarea disciplinei, programarea și organizarea, discutarea activităților și modalităților de evaluare. Noțiuni esențiale și strategii practice în traducerea specializată. Stabilirea metodelor de lucru, individual și în grup	Curs interactiv Dezbateri strategii și practicilor de lucru specifice diverselor categorii de texte specializate.	Strategiile didactice, precum și materialele selectate pentru ilustrare vor fi adaptate predării online/offline.
2. Prezentarea și discuția textelor economice de actualitate imediată. Traducerea acestora		
3. Traducere text din domeniul economic. Probleme		



de traducere ale textelor economice generate de interferența dintre limbile spaniolă și română. <u>Analiză contrastivă</u>		
4-5 Prezentarea generală, discuția și traducerea textelor administrative de dimensiuni reduse		
6. Prezentarea generală, discuția și traducerea textelor din domeniul mediului înconjurător		
7. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul biologiei. Traducere text din domeniul biologiei		
8. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul geneticii. Traducere text din domeniul geneticii		
9. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul medical. Traducere text din domeniul medical		
10-12. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul tehnic. Traducere text din domeniul tehnic		
13. Prezentarea generală și discuția textelor din domeniul artei. Traducere text din domeniul artei		
14. Prezentarea și alcătuirea unor glosare terminologice în domeniile studiate. Activitate individuală și de grup		
Bibliografie 1. Ciobanu, Georgeta. <i>Elemente de terminologie</i> , Mirton, Timișoara, 1998. 2. Delisle, J., Jahnke-Lee, H. Cormier, M.C. (coord.). <i>Terminologia traducerii</i> . Trad. Rodica și Leon Baconsky, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2005. 3. García Izquierdo, Isabel. „La lingüística aplicada en el curriculum del traductor. Algunas consideraciones didácticas”. <i>Hermēneus - Revista de Traducción e Interpretación</i> , Núm. 3, 2001. 4. Petrescu, Olivia, <i>Estudios de traducción y lenguajes de especialidad</i> , Risoprint, Cluj-Napoca, 2014. 5. Sánchez, Dolores, “La traducción especializada https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/51_sanchez.pdf		
Inițiere în traduceri consecutive		
1. Principiile interpretării consecutive fără notițe.	Expunere interactivă Exerciții de ascultare activă în limba spaniolă Exerciții de reformulare în limba română	
2. Strategii de vizualizare a discursului.		
3. Ascultarea activă.		
4. Identificarea mesajului, structurii și elementelor cheie ale unor discursuri scurte (3-4 minute) în limba română.		
5. Exerciții de reformulare.		
6. Structuri discursive. Coerența și coeziunea discursului. Strategii retorice.		
7. Exerciții de sintetizare a unor discursuri scurte în limba străină.		
8. Feedback individual și de grup.		
9. Activități de îmbunătățire a cunoștințelor tematice. Alcătuirea glosarelor. Interpretare.		



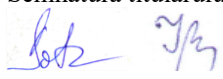

10-14 Interpretare: exersarea tehnicilor însușite.		
Notă. Începând cu al treilea curs, vor avea loc prezentări orale ale studenților (discursuri de 3-4 minute), urmate de interpretarea acestora.		
Bibliografie		
1. Jones, R., <i>Conference Interpreting Explained</i> , Manchester, St Jerome (Introduction, Chapters 1, 2), 1998. 2. ILIESCU GHEORGHIU, K. (2001). <i>Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva</i> . Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante. 3. ORCIT (<i>Online Resources for Conference Interpreter Training</i>). Herramientas para el aprendizaje y práctica de competencias de preinterpretación y de técnicas de interpretación como la consecutiva (toma de notas): http://www.orcit.eu/resources-shelf-en/story.html		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunităților epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate : Camere de Comerț și Industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomatie, mass media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, Evalserve.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar	Realizarea unei traduceri de specialitate Realizarea unei traduceri consecutive	Examen	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul face dovada că are capacitate de a identifica, defini și aplica principalele concepte. Standard minim de performanță în comunicarea profesională în limba străină: B2 (conform CECR). Obs. La componenta de traducere consecutivă, participarea studenților la examenele din sesiunea normală este condiționată de prezentarea discursurilor proprii de-a lungul semestrului. Lipsa unei teme cu exerciții lexicale, din cele solicitate pe parcursul semestrului pentru consolidarea vocabularului, e penalizată cu 0,2 din nota finală.			


Data completării 07.03.2023	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar 
Data avizării în departament 16.03.2023	Semnătura directorului de departament 	



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății
--	---	---------------------